

Fiestas 2000



Varios momentos de las fiestas que este año contaron con un completo programa festivo con grandes novedades como la discoteca móvil.

El bullicio, la alegría y un ambiente inmejorable fueron las notas predominantes de las fiestas de Villava, que dieron comienzo el pasado 30 de septiembre con el disparo del tradicional chupinazo a cargo del concejal de UPN José Luis Ruiz. Miles de villaveses y visitantes contribuyeron con su participación al éxito de las fiestas, que este año han contado con un completo programa festivo en el que a los tradicionales actos se sumaron interesantes novedades. Una de las principales fue la discoteca móvil instalada en el frontón, en la que jóvenes de 14 a 22 años tuvieron la oportunidad de bailar los ritmos más actuales en un escenario ambientado con impresionantes efectos especiales. Igualmente novedoso y exitoso fue el desfile y baile de disfraces que, para los más pequeños, organizó la Sociedad Kirol y que llenó las calles de la localidad de ha-

das, princesas, payasos, dragones, piratas y conocidos personajes del cine y la televisión. La costillada en el parque Rived, la cena de mujeres y la comida-homenaje a los mayores fueron sólo algunos de los concurridos actos, amenizados como siempre por la Comparsa de Gigantes y Kilis, la txaranga y los txistularis y gaiteros. Especialmente emotivo fue el homenaje que en el café-concierto se brindó a Lidia Cajal -pintora, colaboradora de la parroquia, y antigua componente del grupo de danzas y del grupo de teatro local- en reconocimiento al trabajo realizado en favor de Villava. Y aunque el clima acompañó durante casi todas las fiestas, no fue así el domingo 1 de octubre, fecha en la que la lluvia impidió que se celebrase la procesión en honor a la Virgen del Rosario.

Alokatzeko diren babes ofizialeko 20 etxebizitzak eskaera epea zabalik dago

Atarrabian eraiki diren babes ofizialeko 20 etxebizitzak eskatzeko epea hilaren 16an ireki da. Alokatzeko izanen diren etxebizitza hauek azaroan emanen dira. Etxebizitzek osatzen duten eraikina kale Nagusiko 40an dago kokatuta, ia ia Kultur Etxearen parean. Esleipendunek hilero ordaindu beharko duten alokairua 34.993 eta 41.169 pezetaren artekoa da. Soldataren arabera, errenta honek gehienez %75ko dirulaguntza izan dezake.

Dirulaguntza lortuz gero, hilabeteroko alokairua 8.748 eta 30.877 pezetaren artekoa izanen da. Eraikinak bi logela eta garajea dituzten hogei etxebizitza dauzka. Haietako zortzi trastelekuarekin ere eskaintzen dira. Eskaerak Kultur Etxean egokitu den bulegoan jaso eta aurkeztu behar dira, urriaren 16tik 30era, 10etatik 13etara.

Esleipenean Atarrabiako Udalak onartutako baremoa hartuko da kontuan.

4,5

Baremo honen arabera, Atarrabian erroldatua egotea eta antzinatasuna eskatzaileen lehentasunezko ezaugarriak izanen dira.

2,3,6

NOTICIAS DE VILLAVA ATARRABIAGO BERRIAK Información General Informazio Orokarra Servicios Sociales Gizarte Zerbitzuak Policía Municipal Udaltzaingoa Deportes Kirolak Euskera Euskara Cultura Kultura Educación Hezkuntza

4,5

FIESTAS 2000. VPO DE ALQUILER JAIK 2000. ALOKATZEKO BOEAK

7

PLENOS MUNICIPALES UDAL PLENOAK

8

AGENDA MUNICIPAL. OTRAS CONVOCATORIAS UDAL AGENDA. BESTE DEIALDI BATZUK

En octubre podrían adjudicarse las obras de construcción del centro cívico

El Ayuntamiento confía en adjudicar, durante este mes, las obras de reforma y rehabilitación de la antigua Escuela de Peritos para su adecuación como centro cívico, expediente que no ha podido resolverse con anterioridad debido a que no se presentaron ofertas al primer concurso público.

Como se recordará, fue en mayo cuando el Pleno del Ayuntamiento aprobó las obras de remodelación del antiguo edificio de Peritos para adecuarlo como centro cívico y a tal efecto se convocó en agosto un concurso público al que no se presentó ninguna constructora. Al quedar la obra desierta, el Ayuntamiento decidió incrementar en un 10 por ciento el precio de licitación de la obra (34.824.832 pesetas) y convocó en septiembre un procedimiento negociado sin publicidad previa en el que se invitó a participar a las empresas Construcciones Zaratigui, Gesprad, Tudeco, Lergaiz y Alcer.

Asimismo en el condicionado se ha añadido un anexo para incluir en la obra un elevador para minusválidos que supla la falta de ascensor.

Hiritarren Zentruaren lanak.

Hiritarren Zentrua eraiki helburua izanik, Udalak dotazio honek egoitzatzat izanen duen eraikinarene egokitze lanen prozesua jarri du abian. Proiektuak aurkezteko deia luzatu die bost enpresari. Eskaintzaren prezioa %10 igo da (34.824.832 pezeta).

Colocados varios paneles para mantener limpia la localidad

El Ayuntamiento ha colocado varios paneles en diferentes puntos de la localidad con el fin de que sean utilizados por grupos y asociaciones locales para dar publicidad a sus anuncios e informaciones y evitar así que se fijen carteles con pegamento en las paredes y edificios de Villava. El objetivo de esta iniciativa es facilitar el cumplimiento de la ordenanza de limpieza viaria que prohíbe fijar carteles con pegamento en las paredes. Se acordó colocar, inicialmente, 8 paneles de 2,5 x 1,25 metros en los siguientes emplazamientos: Centro de Salud, esquina de la calle Karrobi-de con Plaza de la Constitución, pared enfrente del bar Binkintza, C/ Mayor (al lado de la OTI), bar Ostatu, pared junto a Caja Laboral, esquina de la calle Oihanpea con Kapanaburu y en el cruce de la calle Atarrabia con San Andrés. Asimismo, se consensuó colocar varios paneles más en otros puntos todavía sin definir.

Kartelak jartzeko panelak.

Atarrabiako Udalak kartelak jartzeko zortzi panel kokatu ditu herriko hainbat. Ideia honen helburuak kaleko paretetan kartelak ez paratzea eta Atarrabiako talde eta elkarteek beraien informazioak kaleratzeko aukera edukitzea dira.

Eszenatoki desmuntagarria eta karpa estreinatu ziren jaietan

Atarrabiako Udalak berriki erositako karpa eta eszenatoki desmuntagarria estreinatu ziren aurreko jaietan, bertako herritar eta taldeengandiko harrera ona zutelarik.

740 metro karratuko karpa honek 11.098.000 pezeta balio zuen. Eszenatoki desmuntagarriak, berriz, 90 metro karratuko azalera dauka eta 2.661.590 pezeta ordaindu behar izan zuen Atarrabiako Udalak lortzeko. Orotara, 13.759.590 pezetako ordainketa egin zuen.

Urtean zehar egiten diren kultur eta jolas jarduerak eguraldiaren menpe ez egotea bermatu nahi izan du Atarrabiako Udalak garrantzi handiko inbertsio honekin.

Carpa y escenario desmontable.

Durante las fiestas patronales, Villava estrenó la carpa y el escenario desmontable que el Ayuntamiento adquirió recientemente por valor de 13.759.590 pesetas.

Los “Cursos para un ocio recreativo” disponen todavía de plazas libres

El programa “Cursos para un ocio recreativo”, dirigido a jóvenes y adultos de Villava, dispone todavía de plazas libres en los cursos de Acceso a la Universidad, Bailes de salón, Informática, Bailes cubanos, Fotografía, Iniciación al teatro e Historia del arte. Las personas interesadas deben inscribirse en la Casa de Cultura, de lunes a viernes, de 10 a 14 y de 16 a 21 horas. El precio de la matrícula es de 6.000 pesetas, excepto para los cursos de Informática (15.000 ptas.) y Bailes cubanos (10.000 ptas.). Los cursos se impartirán entre los meses de octubre y mayo.

Plazas libres en los “Cursos para un ocio recreativo”.

Todavía quedan plazas libres para apuntarse en los “Cursos para un ocio recreativo” que se impartirán entre los meses de octubre y mayo. En concreto, quedan plazas libres en los cursos de Acceso a la Universidad, Bailes de salón, Informática, Bailes cubanos, Fotografía, Iniciación al teatro e Historia del arte.

CURSO IKASTAROA	MONITOR/A MONITOREA	DIA EGUNA	HORARIO ORDUTEGIA	FECHAS DATAK
Acceso a la Universidad	Jaione Fernández	lunes	19'30 21'30	23 octubre 7 mayo
Bailes de salón	Delia Barrios	lunes	20 21'30	23 octubre 7 mayo
Informática (Iniciación)	Academia Informat	martes	19'30 21'30	24 octubr 27 marzo
Bailes cubanos	César Guerra	martes y jueves	20 21'30	24 octubre 10 mayo
Fotografía (nivel 1, 2º grupo)	Paco Ocaña	miércoles	19'30 21	25 octubre 9 mayo
Iniciación al teatro	Virginia Albira	miércoles	19'30 21'30	25 octubre 9 mayo
Historia del arte		jueves	19'30 21	26 octubre 10 mayo

adalar

SUPERLIMPIEZA
EN SECO

c/Las Heras, 11
948 12 16 23
VILLAVA

FRENAUTO

FRENOS
DIRECCIONES
NEUMÁTICOS
ACEITE

Ricardo Bel, s/n
Tfno. 948 33 24 33
31610 VILLAVA

CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

GASTON

Especialidad en
CARNES
EMBUTIDOS CASEROS
PLATOS PRECOCINADOS

c/Santo Domingo, 2
Tel. 948 12 11 51 • VILLAVA

PANADERÍA

Fernán Tirapu, 7
Tel. 948 13 55 65 • VILLAVA

VIAJES BURLADA

Plaza Ezkazabal, 10
Teléfono: 948 13 28 33
Fax: 948 13 08 38
31600 BURLADA

IGER

Joyería
Relojería

Inscripción para el curso de menopausia

El Servicio de Atención a la Mujer y el Centro de Salud de Villava organizan un año más una nueva edición del curso sobre menopausia, que se celebrará las tardes de los lunes y jueves del próximo mes de noviembre en la Casa de Cultura.

El programa incluye temas como vivencias y experiencias, autocuidados, tratamientos, relajación, aspectos emocionales y sexualidad, entre otros.

Las mujeres interesadas en participar en este curso pueden formalizar su inscripción en los locales del Servicio Social de Base (Mayor, 10) entre los días 24 y 27 de octubre.

Menopausiari buruzko ikastarorako izen ematea. Menopausiari buruzko aurtengo ikastaroa azaroaren astelehen eta ostegunetako arratseetan izanen da. Izena emateko epea urriaren 24tik 27ra egonen da zabalik.

Comienzo de los cursos de formación de mujeres

Alrededor de 100 mujeres de Villava van a participar en los diferentes cursos de formación que comienzan a mediados del presente mes de octubre organizados por el Servicio de Atención a la Mujer del Ayuntamiento de Villava.

Los cursos programados para esta edición 2000/2001 -finalizan el próximo mes de mayo- son pintura (dos grupos), manualidades (dos grupos), encaje de bolillos, estampación, y corte y confección.

Emakumezkoentzako formakuntza ikastaroak. 100 emakume inguruk hartuko du parte pintura, eskulanak, ehoziri-lanak, estanpazioa eta ebaketa eta jantzizigintza ikastaroetan.

Comienzan las actividades con padres y madres de Primaria

El pasado 10 de octubre comenzó una nueva edición del programa educativo “En la huerta con mis amigos”, dirigido a padres y madres con hijos con edades comprendidas entre los 6 y los 8 años (1º y 2º de Educación Primaria).

Organizado por el Servicio de Prevención Comunitaria, este programa pretende contribuir a la maduración y crecimiento personal mediante el diálogo entre padres e hijos sobre situaciones y conflictos de la vida cotidiana. Este objetivo se alcan-

En noviembre se reinicia el grupo de apoyo escolar

El grupo de apoyo escolar del Servicio Social de Base de Villava reanuda sus actividades a comienzos del próximo mes de noviembre.

El Servicio de Prevención Comunitaria, con el apoyo del profesorado de los centros educativos de Villava y de un grupo de monitores volunta-

Olaibarko herritarrak ere Oinarrizko Gizarte Zerbitzuan

Orain arte izandako Atarrabiako eta Ezkabarteko udalen Oinarrizko Gizarte Zerbitzua Olaibarko herritarrak ere atenditzen ditu abuztuaren 1etik aurrera. 200 biztanle inguru dituen ibar honen Udalak Olabe, Olaitz, Osakain, Zandio, Enderiz eta Beraiz herriak biltzen ditu.

Hitzarmen honi esker, hainbat programa jartzen dira Olaibarko biztanleen zerbitzuetara: Etxez-

Gran participación en las actividades sobre sexualidad y jóvenes

Numerosos jóvenes de Villava participaron a finales de septiembre en las actividades organizadas por el Servicio de Prevención Comunitaria y el Punto de Información Juvenil del Ayuntamiento dentro de la campaña “Con mucho gusto” sobre sexualidad y jóvenes. Unas cien personas participaron el día 27 en un taller sobre grafiti y otras 50 lo

za a través del reparto de unos cuentos que deben leer conjuntamente padres e hijos y en los que se plantean sentimientos y conflictos propios de la edad.

Calendario. El programa comenzó el 10 de octubre en el Colegio La Presentación con una representación de marionetas a cargo del grupo Bihar. El calendario de actividades es el siguiente: Ikastola Paz de Ziganda (16, 17, 19 y 23 de octubre a las 17 horas), Colegio Público Lorenzo Goicoa (26 de octubre y 9 y 16 de noviembre a las 16:30 horas) y Colegio La Presentación (14 y 21 de noviembre a las 16:15 horas).

Eskola-laguntza taldea. Oinarrizko Gizarte Zerbitzuak antolatutako eskola-laguntza taldeak haurren pertsonalitatearen alderdi bartzuk sustatu nahi ditu.

actividades lúdico-educativas pueden apuntarse en la sede del Servicio Social de Base (tel. 948 13 07 34) a partir del próximo lunes 23 de octubre.

etxeke Arreta Zerbitzua, Emakumeentzako Arreta Zerbitzua, Prebentzio Zerbitzua, Familia eta eskola laguntza, Enplegu Babestua, mota askotako ikastaroak eta abar. Atarrabiako Udalak baietza eman zion Olaibarren sartzeari uztailearen 3an. Oinarrizko Gizarte Zerbitzuan aldaketa honek sortuko duen gastu igoera dela eta, dirulaguntzak eskatuko zaizkio Nafarroako Gobernuari.

Sexualitatea eta gazteak. “Atsegin handiz” izeneko kanpaina dela eta, grafiti eta tatuaje tailerrak eta antzerki saioa egin dira. Honetaz gain, egutegiak banatu dira.

to” organizada por numerosos colectivos en colaboración con el Gobierno de Navarra, concluyó con el reparto de un calendario en la cena de la juventud celebrada el viernes de las fiestas patronales.

Aita-amentzako jarduerak. “Nire lagunekin baratzean” izeneko hezkuntza-jardueraren aurtengo edizioa abian da jada. Jarduera hau 6-8 urteko haurren aita-amei zuzenduta dago.

rios, pone en marcha este servicio por quinto año consecutivo con el objetivo de apoyar la labor de estímulo al estudio y reforzar otros ámbitos de la personalidad de los chavales/as. Los alumnos/as interesados en participar en estas

Adhesión del Valle de Olaibar al Servicio Social de Base de Villava. Unos 200 habitantes del Valle de Olaibar hacen uso desde agosto de los Servicios del Ayuntamiento de Villava.

hicieron en uno de tatuaje de henna. Además, la Casa de Cultura acogió el día 28 la representación de la obra de teatro “¿Sexo?... Gracias por no despreciar” a cargo de Ten-Pinpilinpaua. El programa, basado en la campaña “Con mucho gusto”

PANADERIA
Arasate

Polígono Industrial de Villava
Tel. 948 13 01 63 - Fax 948 14 17 71
31610 VILLAVA • ATARRABIA





Fiesta



NUEVOS SERVICIOS

- Photo CD
- Digitalización de imágenes
- Retoque digital
- Consumibles EPSON
- **Fotos aéreas de todos los pueblos de Navarra**

C/ Ricardo Bel s/n
Frente a Aundia

- Fotografía publicitaria e industrial
- Bodas, bautizos y todo tipo de fotografías de estudio
- Fotos carnet en el acto
- Reproducción de fotos antiguas
- Fotografías de paisajes para murales

Pza. Sancho VI el Sabio, 3.
Tfno. 948 12 32 28
C / Mayor, 73. 948 33 26 38
31610 **VILLAVA**



PINNER English Centre

Clases de inglés todos los niveles

Preparación de exámenes y conversación

Cursos intensivos

Plaza Sancho VI El Sabio,
8 bajo. Villava • Atarrabia
Teléfono: 948 14 15 76

ENMARCAIONES



LIENZO

Charo Mur Dallo

948 12 90 90
C/ Mayor, 20 • Villava

REVELADO EN 1 HORA • CALIDAD PROFESIONAL

as 2000 Jaiak



Se abre el plazo para solicitar las 20 VPO en régimen de alquiler

El próximo 16 de octubre se abrirá el plazo de presentación de solicitudes para ser adjudicatario de una de las 20 viviendas de protección oficial en régimen especial de alquiler que se han construido en Villava y que serán entregadas en noviembre.

El edificio está ubicado en el número 40 de la calle Mayor, y la renta mensual que los adjudicatarios deberán pagar oscilará entre 34.993 y 41.169 pesetas, cuota que, en función del salario, podría subvencionarse hasta el 75%. El edificio, situado casi enfrente de la Casa de Cultura, consta de 20 viviendas de dos dormitorios con garaje, y 8 de ellas también tienen trastero.

Aunque se han fijado rentas mensuales que oscilan entre 34.993 y 41.169 pesetas, también se han previsto las siguientes subvenciones que dependerán de los ingresos:

Hasta 1 vez el salario mínimo interprofesional: subvención del 75%, por lo que las rentas oscilarán entre 8.748 y 10.292 pesetas.

Entre 1 y 1,4 veces el salario mínimo interprofesional: 50%, con lo que la renta mensual en estos casos oscilará entre 17.497 y 20.585 pesetas.

Entre 1,4 y 1,7 veces el salario mínimo interprofesional: 25%, casos en los que las rentas mensuales estarán comprendidas entre 26.245 y 30.877 pesetas.

Presentación de solicitudes

Las personas interesadas deben retirar y presentar las solicitudes en la oficina que a tal efecto se instalará en la Casa de Cultura, del 16 al 30 de octubre, de 10 a 13:00 horas.

La empresa Cogremasa, constructora de la promoción, será la encargada de puntuar las peticiones y adjudicar las viviendas para las que no se prevé derecho de compra. En la adjudicación se tendrá en cuenta un baremo aprobado por el Ayuntamiento de Villava en el que se valorará estar empadronado en la localidad.

Alokatzeko diren babes ofizialeko hogei etxebizitza

Alokatzeko diren babes ofizialeko hogei etxebizitzetako bat lortu nahi dutenek irekia dute eskaera egiteko epea, urriaren 16az geroztiketa hilaren 30era arte. Kale Nagusiko eraikin berrian egin diren etxebizitza hauetarako dirulaguntzak ere izanen dira.

M I
LLÁN
OPTICA
ORTOPEDIA
AUDIOMETRIA

PROMOCION TERCERA EDAD

Monturas desde 3.950 pts

Monturas + cristales desde 8.500 pts

PROGRESIVOS

Cristales desde 19.000 pts

Monturas + cristales desde 22.950 pts

Bifocales + montura desde 14.500 pts

AUDÍFONOS A MEDIDA



Campaña de fomento de la deportividad

El Patronato de Deportes y el Servicio de Prevención Comunitaria de Villava han puesto en marcha una campaña de fomento de la deportividad dirigida a las escuelas deportivas de fútbol y balonmano de la localidad.

Los árbitros y entrenadores de los 16 equipos de categoría benjamín, alevín, infantil y cadete que componen estas dos escuelas están valorando desde el comienzo de la temporada la actitud en el campo de jugadores y entrenadores, el trato con árbitros y rivales y otros aspectos relacionados con la deportividad. Al final de temporada se elegirá al equipo más deportivo en ambas modalidades -fútbol y balonmano- y se les obsequiará con un premio. El objetivo es que los integrantes de los equipos de las escuelas deportivas de Villava valoren otros aspectos relacionados con el deporte diferentes a la competitividad.

Kiroltasunaren sustapena. Futbol eta eskubaloiko eskolei zuzendutako kanpaina honek bukaera izanen du denboraldiaren amaieran, kiroltasun handinez jokatu dutenentzako sariak banatuz. Lehia ez diren kirolaren baloreak sustatzea du helburu.

Concurso de dibujo sobre el balonmano para escolares

El Patronato de Deportes de Villava convoca el I Concurso de Dibujo "Balonmano 2000: una nueva era. Crea tu mascota", abierto a todos los niños de Villava y a los alumnos de Enseñanza Primaria de los centros escolares de la localidad.

El jurado elegirá una única mascota, representativa del balonmano de base en Villava. Las obras participantes serán expuestas en las instalaciones deportivas de Martiket y en la Casa de Cultura de Villava. El dibujo ganador pasará a ser propiedad del Patronato Municipal de Deportes, quien se reserva todos los derechos sobre los mismos, por lo que queda autorizado a la reproducción de las obras citando siempre el nombre del autor. La persona que gane el primer premio obtendrá un vale para dos personas en Port Aventura durante un fin de semana con alojamiento incluido, mientras que el segundo clasificado obtendrá dos entradas para el Aquarium de San Sebastián.

Atarrabiako eskubaloiko maskota. Atarrabiako haurrek edota herriko Lehen Hezkuntzako zentruetako ikasleek har dezakete parte eskubaloiko maskota hautatzeko marrazki lehiaketan.

Igerilekuetako irekiera eta itxiera datak ezarri egin dira

Herriko kiroldegiko instalazioetako harpidedunen gehiengoaren eskaerari kasu eginez, Atrarrabiako Kirol Patronatoaren Zuzendaritza Batzordeak igerilekuetako behin-betiko irekiera eta itxiera datak ezarri zituen. Erabaki hau pasa den irailaren 26an izandako bileran hartu zuen.

Joan den irailaren 10ean ixteak sortutako kexak direla eta, Kirol Patronatoak urtero ekainaren 15ean irekitzea eta irailaren 15ean ixtea erabaki du, eguraldia edonolakoa dela eta edozein astegun izanik ere.

Apertura y cierre de piscinas. Las piscinas se abrirán todos los años el día 15 de junio y se cerrarán el 15 de septiembre.

El Ayuntamiento subvencionará la campaña de natación

El Ayuntamiento subvencionará con 350.000 pts. la campaña de natación que los 50 escolares de 2º curso de primaria del colegio Lorenzo Goicoa realizarán en las instalaciones del Valle Egüés, en el polideportivo de Olaz. Esta iniciativa ha sido impulsada por María Gómara (de la Apyma Lorenzo Goicoa) y Lola Iturgaitz (de la Apyma Idoskia). Han finalizado las obras de construcción de la rampa de acceso al colegio, la cual permite salvar cómodamente el desnivel de acceso a las instalaciones escolares.

Igeriketa kanpaina. Lorenzo Goicoaren LHko bigarren kurtsoko 50 ikaslek hartuko dute parte Olatzen eginen den igeriketa kanpainan. Udalak 350.000 pezeta-ko dirulaguntza emanen du.

Sustancial incremento de plazas en Ama Lur

Este año se han incrementado en 8 las plazas ofertadas por la Escuela Infantil Ama Lur, lo que ha permitido pasar de 12 a 14 niños en el tramo 0-1 año para cada una de las líneas (castellano y euskera). En el tramo de 1-2 años se ha aumentado la oferta en una plaza, y en el tramo 2-3 años se ha incrementado en tres plazas hasta hacer desaparecer la lista de espera. Este aumento permitió ofertar cuatro plazas al Ayuntamiento de Ezkabarte. Dado que en el presente curso tan sólo un niño del citado valle ha utilizado dicha posibilidad, las familias de Villava se han beneficiado de un incremento de 7 plazas. Por su parte el Ayuntamiento de Ezkabarte cubre los gastos derivados de la plaza ocupada por el niño residente en este valle.

Toki gehiago Ama Lur Haur Eskolan. Zortzi plaza gehiago eskainiko dira aurten Ama Lur Haur Eskolan. Hau dela eta, onartu dira 2-3urteko haur guztien eskaerak.

Subvención a desempleados para estudios de euskera

Un año más, el Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Villava realiza la convocatoria de subvenciones a personas desempleadas para los cursos extensivos, intensivos y barnetegis en euskera realizados entre los meses de octubre de 1999 y septiembre de 2000, ambos inclusive. Las personas interesadas en acceder a estas ayudas deben presentar el recibo de la matrícula del curso, la tarjeta del INEM y el Documento de Identidad en las oficinas del Servicio de Euskera, en la Casa Consistorial. El plazo finaliza el próximo 27 de octubre.

Euskara ikasteko dirulaguntzak. Euskara Zerbitzuak euskara ikastaroak burutu dituzten langabetuentzako dirulaguntza deialdia egin du. 1999ko urria eta 2000ko iraila bitarteko ikastaroei dagozkie laguntzak.



Pleno Municipal 14 de septiembre de 2000

■ **Programa y presupuesto de las fiestas patronales.** El Pleno aprobó por unanimidad tanto el programa (consensuado además con los colectivos de la localidad) como el presupuesto de ingresos y gastos de las fiestas de Villava. El Ayuntamiento tenía previsto ingresar 6.453.398 pts. mientras que el presupuesto de gastos ascendía a 16 millones. En el capítulo de ingresos, las partidas más importantes fueron la adjudicación del recinto ferial, que permitió recaudar 4,5 millones, y los anuncios insertados en el programa, concepto por el que se recaudó un millón de pesetas. En gastos, las partidas más cuantiosas fueron: limpieza viaria (2.124.000 pts.), música en la calle (2 millones), orquestas (1.830.000 pts.), actos para la juventud (1.663.000 pts.) y fuegos artificiales (1.040.000 pts.).

■ **Convenio con Valle de Ezkabarte sobre Escuela Infantil Ama Lur.** La Corporación de Villava aprobó por unanimidad el convenio con el Ayuntamiento de Ezkabarte por el que cuatro niños de ese valle tenían plaza en la Escuela Infantil Ama Lur en las mismas condiciones que los residentes en Villava. El Ayuntamiento de Ezkabarte deberá sufragar los gastos derivados de las plazas ocupadas por los niños residentes en el valle.

■ **Procedimiento negociado para adjudicar las obras del centro cívico.** Todos los corporativos votaron a favor de convocar un procedimiento negociado sin publicidad previa para la adjudicación de las obras de reforma y rehabilitación del edificio que se destinará a centro cívico. La cuantía de la adjudicación se fijó en 34.824.832 pts.

Pleno Municipal 28 de septiembre de 2000

■ **Aprobación de las cuentas del ejercicio correspondiente a 1999.** El Ayuntamiento aprobó por unanimidad las cuentas del ejercicio de 1999, en el que el gasto ascendió a 61.708.572 pts.

■ **Modificaciones presupuestarias.** Todos los grupos aprobaron las siguientes modificaciones presupuestarias propuestas por la Comisión de Hacienda: incremento del presupuesto para las fiestas patronales en 1,5 millones; en 370.000 pts. el seguro de responsabilidad civil y en 1,7 millones el presupuesto para el mantenimiento del Club de Jubilados. Asimismo, se acordó incrementar en 1,5 millones el presupuesto para el sistema de riego en Martiket; en 390.000 pesetas el destinado a la adquisición de un vehículo policial; en 70.000 pts. el presupuesto de seguridad vial y en 3.167.200 pts. la partida destinada a redacción de proyectos. El grupo Atarrabia se abstuvo en el punto correspondiente al mantenimiento de la señalización, presupuesto que se incrementó en 500.000 pts. El total de las modificaciones supuso un incremento de 9.197.200 pts.

■ **Convenio con la Federación Navarra de Montaña.** El Ayuntamiento suscribirá un convenio con la Federación Navarra de Montaña sobre la construcción y uso del rocódromo en el polideportivo municipal. El presupuesto del rocódromo es de 15 millones y se ha solicitado una subvención por el citado importe al Gobierno de Navarra.

■ **Marcha Mundial de las Mujeres 2000.** El Pleno aprobó por unanimidad adherirse a la Marcha Mundial de las Mujeres del año 2000 y se comprometió a "poner mecanismos reales para avanzar en la erradicación de la pobreza y de la violencia sexista". Asimismo, acordó la puesta en marcha de un Plan Municipal de Igualdad de Oportunidades al que se dotará de recursos económicos, humanos y técnicos. En este sentido, UPN y Atarrabia aprobaron una enmienda presentada por este último grupo según la cual esta dotación de recursos se realizará en función de las posibilidades económicas del Ayuntamiento.

■ **Moción contra la Ley del Suelo.** Todos los grupos, a excepción de UPN que votó en contra, apoyaron la moción presentada por IU contra el Decreto Ley sobre liberalización del suelo que quita a los Ayuntamientos la potestad de decidir las zonas de su término que pudieran ser urbanizables. Además de rechazar el decreto, la moción proponía solicitar al Gobierno central la restitución del derecho de los municipios a decidir sobre su propio desarrollo urbanístico y, en caso de que la Ley se apruebe, la presentación, por parte del Consistorio de Villava, del correspondiente recurso ante el Tribunal Constitucional.

■ **Moción contra la reforma de la Ley de Extranjería.** Con la abstención de UPN, se aprobó la moción presentada por la Plataforma Ciudadana a través del grupo municipal de IU contra la reforma de la Ley de Extranjería en la que, además de manifestar el rechazo a la reforma de la Ley de Inmigración, declaraba la firme convicción de que los inmigrantes contribuyen al bienestar general y al enriquecimiento cultural.

Ruegos y preguntas

■ **Txema Jurado (EH):** Rogó al alcalde que se interesara por la ejecución de las obras del polideportivo.

■ **José Luis Úriz (PSN):** Rogó que se adopten medidas para evitar los ruidos de las motos.

■ **Peio Monteano (Atarrabia):** Se interesó por la seguridad de los fuegos artificiales.

■ **Maribel Tainta (EH):** Pidió que se elaborara un informe en el que se estudiara la posibilidad de instalar servicios públicos en la calle Serapio Huici.

■ **Elena Murillo (UPN):** Rogó medidas preventivas para la discoteca móvil de las fiestas. También aclaró que cuando en el pleno celebrado el 3 de julio se opuso a la modificación del sistema de dietas a los concejales fue porque considera que lo que hay que regular es un sistema de detrimento de las retribuciones en los casos de no asistencia a las sesiones. Asimismo, rogó que el Ayuntamiento tuviera un detalle con los trabajadores municipales durante las fiestas.

Udalaren osoko bilkura 2000ko irailaren 14

■ **Jaietako egitaraua eta aurrekontua.** Udalbatzak aho batez onartu zituen jaietako aurrekontua eta egitaraua, hau herriko taldeekin ere adostua. Diru-sartzeak eta gastuak 6.453.398 eta 16.000.000 pezetakoak dira, hurrenez hurren. Diru-sartzeak dagokienek, sailik garrantzitsuenak barraken esparrukoa (4,5 milioi) eta egitarauaren publikizadekoa (milioi bat) dira. Gastuetan, beriz, kaleko garbiketa (2.124.000 peze- ta), kaleko musika (2 milioi), orke- strak (1.830.000), gazteentzako eki-

taldiak (1.663.000) eta su artifizia- lak (1.040.000 peze- ta) dira.

■ **Ama Lur inguruko Ezkabarte-ekin hitzarmena.** Udalbatzako kideek onartu zuten Ezkabarteko lau haurren eskolarizazioa Ama Lur Haur Eskolan, gastuak Ezkabarteko Udalaren esku izanen direlarik.

■ **Hiritarren Zentrurako prozedura negoziatua.** Udalbatzak baietza eman zion Hiritarren Zentro- aren eraikitze-ko prozedura negocia- tua abian jartzeari. Esleipena 34.834.832 pezetetan ezarri zen.

Udalaren osoko bilkura 2000ko irailaren 28

■ **1999ko ekitaldiaren kontuen onarpena.** Osoko Bilkurak onartu zuen aho batez 1999ko ekitaldiaren kontuak. Gastuak 61.708.572 peze- takoak izan ziren.

■ **Aldaketak aurrekontuan.** Tal- deek aurrekontuan egindako ondoko aldaketak onartu zituzten: 1,5 milioi gehiago jaietarako, 370.000 peze- ta ardura zibileko aseguratuko, 1,7 milioi jubilaten elkarteko egoitzaren mantenimendurako, 1,5 milioi Marti- keteko ureztatzeko sistemarako, 390.000 peze- ta Udalizaingoa-entzako auto berri baterako, 70.000 peze- ta bideko segurtasunerako eta 3.167.200 peze- ta proiektu idazketa- rako. Atarrabia taldea abstenitu egin zen bideko seinalizaziorako sailan 500.000 peze- tako igoea propo- satzen zuen puntuan. Osotara, 9.197.200 peze- tako igoea jaso dute aurrekontuek aldaketa hauen bidez.

■ **Nafarroako Mendi Federazio- arekin hitzarmena.** Udalak eta Na- farroako Mendi Federazioak rokodo- moa eraiki eta erabilerarako hitzar- mena sinatuko dute. Polikroldegian egonen den rokodromoak 15 milioko inbertsioa izanen du. Horretarako, eskatua dago jada dirulaguntza Na- farroko Gobernuari.

■ **Emakumezkoen Munduan Zeharreko Ibilaldia.** Aho batez hartutako erabakiaren arabera, Udal Bilkurak atxekimendua eman zion Emakumezkoen 2000ko Mundu Oso- an Zeharreko Ibilaldiari. Honetaz gain, "pobrezia eta indarkeria sexista ekiditzeko tresna baliogarriak abian jartzeko konpromisua" hartu zuen eta berdintasunaren aldeko plangint- za egitearena ere hartu zuen bere- gain.

■ **Zorua- ren Legearen aurka- ko**

mozioa. UPNk izan ezik, gainontze- ko talde guztiek IUK aurkeztutako Zo- ruaren Legearen aurkako mozioa onartu zuten, Lege honi dagokion de- kretoak udalen eskumenak murrizten dituelakoan. Dekretua onartzekotan, Auzitegi Konstituzionalean elegitea aurkeztea ere proposatzen zuen mo- zioak.

■ **Atzeritartasun Legearen aldaketaren aurka.** UPN absteni- tu egin zelarik, Udal Bilkurak Atzeri- tartasun Legearen aldaketaren aurka- ko mozioa onartu zuen. Hiritarren Plataformak IU taldearen bidez aur- keztutako mozioak Inmigrazio Lege- aren aurkako jarrera azaldu zuen, kultur aberastasunerako eta gizarte- aren ongizaterako etorkinek duten eragina azpimarratuz.

Eskaerak eta galderak.

■ **Txema Jurado (EH):** Polikrolde- giko lanen ejekuzio epeei buruz gal- detzea eskatu zion alkateari.

■ **Jose Luis Uriz (PSN):** Motorren za- raten aurkako neurriak hartzea eskatu zuen. Peio Monteano (Atarrabia): Su ar- tifiziale- tako segurtasun neurriez gal- detu zuen.

■ **Maribel Tainta (EH):** Serapio Hui- ci kalean komuna publikoak ezarri ala ez gomendatu- ko zuen txostenaren al- de azaldu zuen.

■ **Elena Murillo (UPN):** Jaietarako au- rrikusita zegoen dantzaleku mugiko- rraren segurtasun neurriak kontuan hartzeko eskatu zuen. Bide batez, uz- tailaren 3ko batzarrean dieta sistema- ren aldaketaren aurkako berak azaldu- tako jarrera argitu zuen, ez joateagatik erretribuzioen murrizketa sistema ba- ten alde dagoela esanez. Honetaz gain, jaiak zirela eta, Udalak bere lan- gileekin detaileren bat edukitzea eska- tu zuen zinegotziak.

POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8



REPARACION
INTEGRAL DE
CHAPA, PINTURA,
MECANICA Y
ELECTRICIDAD

Tfno.: 948 13 02 30. Fax: 948 13 02 25 - 31610 VILLAVA



CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

OLAZ

Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89
VILLAVA

ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS,
CORDERO Y GORRÍN



CARNICERÍA
AUTORIZADA
PARA LA VENTA
DE TERNERA DE
NAVARRA

Cursos Asociación Irati

La Asociación Irati ha organizado los siguientes cursos que se desarrollarán entre los meses de octubre y enero:

Curso: **Entender la pintura.**

Fechas: del 22 de octubre al 24 de enero.

Horario: miércoles, de 17:30 a 19:00 horas.

Lugar: Casa de Cultura.

Precio: Socias, 1.500 ptas. No socias, 3.000 ptas.

Curso: **Flores secas.**

Fechas: del 10 de octubre al 30 de enero.

Horario: martes, de 17:30 a 19:30 horas.

Lugar: Casa de Cultura.

Precio: Socias, 4.000 ptas. No socias, 7.000 ptas.

Curso: **Iniciación al teatro.**

Fechas: del 20 de octubre al 26 de enero.

Horario: viernes, de 17:30 a 19:00 horas.

Lugar: Casa de Cultura.

Precio: Socias, 1.500 ptas. No socias, 3.000 ptas.

Intercambio escolar del Instituto Ibaialde

Un grupo de 26 alumnos/as de Enseñanza Secundaria Obligatoria y Bachillerato del I.E.S. “Ibaialde” realizaron en septiembre un intercambio escolar con alumnado de Gesamtschule (Alemania). El intercambio se realizó entre los días 6 y 16 de septiembre, y en este viaje los alumnos navarros pudieron conocer Reims, Orleans y la Exposición Universal 2000.



II Guía de artistas y artesanos

El Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava ha publicado una edición renovada de la Guía de artistas y artesanos de la localidad, que se ha distribuido gratuitamente en todos los domicilios de Villava. La guía recoge información sobre 40 artistas locales de disciplinas tan variadas como fotografía, pintura, escultura, restauración, talla de madera, orfebrería, maquetación, pirograbado y estampación de tejidos. La guía, que se ha editado con el patrocinio de Caja Navarra, pretende estimular y apoyar la labor creadora de los artistas villaveses, así como promocionar la difusión de las artes plásticas.

Exposiciones

■ **Fotografía** Retratos. **Koro Cantabrana**. Del 10 al 25 de octubre. Lugar: Casa de Cultura.

■ **Pintura**. Acrílico sobre papel. **Blanca Zuza**. Del 2 al 17 de noviembre. Lugar: Casa de Cultura.

■ **Fotografía** Participantes en el **V Concurso de Fotografía Besta-Jira**. Del 20 de noviembre al 15 de diciembre. Lugar: Casa de Cultura.

V Ciclo de Teatro en Otoño

Viernes de noviembre. Dirigido a público joven y adulto. En el colegio La Presentación, a las 20 horas.

■ **3 de Noviembre. Zanguango**. “No me digas más”.

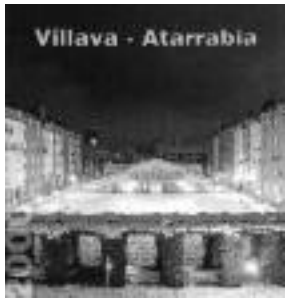
■ **10 de Noviembre. Mofa e Befa**. “Para ser exactos”.

■ **17 de Noviembre. Zarrapastra**. “El Edicto de Gracia”.

■ **24 de Noviembre. Abrir Teatro**. “A tientas. De novio atento a marido violento”.

Besta Jira

El próximo **11 de noviembre** finaliza el plazo de presentación de las obras que concurren al V Certamen de Fotografía “Besta Jira”. El concurso comprende las modalidades blanco/negro y color, y las bases del mismo pueden retirarse en la Casa de Cultura.



Atarrabiako gida berria kalean

Udalak Atarrabiako gidaren hirugarren edizio eguneratua argitaratu du. Herriko etxebizitza guztietan banatuko da laister.

Atarrabiako historia, arte-ondarea, jaiak eta abarreko intereseko informazioaz gain, Udal zerbitzueei, Udal Bilkurari, kirol instalazioei, kultur eta gizarte instalazioei, hezkuntzari, osasunari eta herriko talde eta elkartei dagokiena ere biltzen du gidak.

Ohiko den telefono zerrendarekin batera, gida komertziala eta industrial ere aurki daitezke gidaren hirugarren edizio honetan.

Tercera edición actualizada de la guía de Villava. Próximamente se distribuirá en los domicilios la tercera edición de la guía de Villava en la que se recogen diversos datos de interés de la localidad así como una guía comercial e industrial.

Obras de remodelación en el Centro de Salud

El pasado 11 de septiembre comenzaron las obras de remodelación del Centro de Salud de Villava, que tendrán una duración aproximada de tres meses. Para facilitar estos trabajos y favorecer tanto a los usuarios como a la empresa constructora se ha decidido cerrar la puerta de entrada

de la Plaza Miguel Indurain y se ha habilitado un nuevo acceso por la calle Padre Murillo. Además, la zona de admisión y salas de espera también han sufrido una pequeña modificación.

Los responsables del Centro de Salud de Villava ruegan disculpas por las molestias que puedan ocasionarse durante estas próximas semanas, a la vez que muestran su intención de que el funcionamiento del centro durante el periodo que duren las obras no se vea alterado en exceso.

Campaña de vacunación contra la gripe

Con la llegada del otoño, regresa una de las enfermedades más características de esta época del año, la gripe. Se trata de una enfermedad producida por un virus, por lo que no tiene tratamiento antibiótico y la única prevención es la vacuna.El Centro de Salud de Villava ha puesto en marcha la habitual campaña de vacunación, que está desarrollándose durante los meses de septiembre y octubre y que está especialmente dirigida a personas mayores de 65 años y a personas con patología de riesgo como cardiopatas, asmáticos, diabéticos, etc. También se recomienda la vacunación a profesores y profesionales sanitarios debido a su contacto directo y diario con los niños. La vacuna contra la gripe tiene una efectividad superior al 80% y debe realizarse anualmente.



CHANTREA, A. Beorlegui 58
ORVINA, Avda. Villava frente nº 60
MILAGROSA, Río Queiles 3 y 5
SAN JUAN, Mº Eunáte 4
BURLADA, Mayor 20 y 22
ROCHAPEA, B. Tirapu 18
SAN JORGE, Avda. San Jorge 71

BARAÑAIN, Avda. Rascacielos
MEÑEBALDEA, Río Queiles 3 y 5
VILLAVA, Ezcaba 1 y 3
ABEJERAS, 17
AMAYA, 11
CIZUR, Parque Erreniega 53
ITURRAMA, Esquíroz 22

“Gente en la que confiar”